

Барановский Роман Сергеевич

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода,

кандидат филологических наук

Минский государственный лингвистический университет

ПЕРЕВОД МЕТАФОРЫ В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Ключевые слова: *метафора, семантическая деривация, интегральный признак, дифференциальный признак.*

Key words: *metaphor, semantic derivation, integral feature, differential feature.*

В процессе речевой деятельности часто возникает необходимость не только передать информацию, но и представить ее в определенном ракурсе или же произвести определенное воздействие на адресата. Такая комплексная задача характерна для текстов различной жанрово-стилистической принадлежности. Одним из распространенных способов непрямого обозначения явлений действительности является метафора.

Существуют различные трактовки данного явления. Так, в словаре лингвистических терминов под ред. В. Н. Ярцевой метафора определяется как троп, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, для характеристики и наименования объекта, входящего в другой класс [7, с. 296]. Н. Д. Арутюнова трактует метафору как вид семантической неправомерности, которая возникает как результат намеренного нарушения закономерностей смыслового соединения слов [1, с. 346].

Наконец, И. Р. Гальперин рассматривает метафору как стилистический прием, основанный на взаимодействии словарного и контекстуального предметно-логического значения по признаку сходства двух понятий [3, с. 125].

Хосе Ортега-и-Гассет (J. Ortega-y-Gasset) подчеркивает значимую роль метафоры в познании и мышлении. Метафора нужна нам не только для того, чтобы благодаря полученному наименованию сделать нашу мысль доступной для других, она необходима, чтобы объект стал доступен нашей мысли. Знакомые нам объекты открывают доступ к далеким от нас понятиям [6, с. 69–72].

Таким образом, несмотря на различия в трактовках данного термина, можно выделить следующие ключевые особенности метафоры: межкатегориальное взаимодействие, нарушение традиционных норм

лексической сочетаемости, одновременное выполнение номинативной и характеризующей функции, преднамеренность использования, влияние контекста, акцентирование определенных признаков предмета.

Существуют различные точки зрения на классификацию метафор, что показывает неоднородность и разноплановость данного явления. Однако в нашем исследовании мы воспользуемся классификацией Н. Д. Арутюновой. Она выделяет следующие типы метафор:

1. Номинативная (перенос названия с одного предмета на другой, порождает омонимию);

2. Образная (сопровождается переходом идентифицирующего значения в предикатное, порождает синонимию);

3. Когнитивная (сопровождается изменением сочетаемости предикатных лексем, порождает полисемию);

4. Генерализирующая (стирает в лексическом значении слова границы между логическими порядками, порождает делексикализованные предикаты с широкой семантикой) [1, с. 366].

Особого внимания заслуживают концепции, имеющие отношение к способу интерпретации метафорических высказываний. По мнению М. Блэк (В. Black), все многообразие этих концепций можно свести к следующим:

1) субституциональная концепция, утверждающая, что метафорическое выражение употребляется вместо некоторого эквивалентного ему буквального выражения [2, с. 158];

2) сравнительная концепция, интерпретирующая метафору как эллиптическое сравнение [2, с. 161];

3) интеракционистская концепция, согласно которой метафорическое значение возникает в результате своеобразного взаимодействия признаков двух понятий с помощью т.н. системы общепризнанных ассоциаций. Благодаря такому взаимодействию метафора отбирает, выделяет и организует одни характеристики главного понятия и устраняет другие [2, с. 162–167].

Также подчеркивается, что метафоры-субституты и метафоры-сравнения во многих случаях могут быть заменены на свои буквальные эквиваленты со снижением живости описания, но без потери когнитивного содержания. В противовес этому, метафоры, построенные на основе взаимодействия признаков, невосполнимы, поскольку полученные

буквальные выражения не обладают не только необходимой образностью, но даже прежним информативным потенциалом [2, с. 168–169].

На наш взгляд, релевантность упомянутых ранее четырех типов метафор (номинативная, образная, когнитивная, генерализирующая) и трех способов интерпретации метафорических выражений (субституциональный, сравнительный, интеракционистский) по отношению к проблеме перевода метафор проявляется в том, что выбор конкретного способа перевода метафоры во многом определяется ее типом, а также избранным способом ее интерпретации. Поясним сказанное на примерах.

А) Номинативные метафоры.

(1) *The EC has approved the acquisition, saying that Microsoft's offer of 10 year free licensing deals mean there would be fair competition in the market [13].* 'Еврокомиссия одобрила сделку по поглощению, заявив, что предложения компании *Microsoft* о заключении безвозмездных лицензионных соглашений сроком на 10 лет способны обеспечить честную конкуренцию на рынке.'

Для слова *acquisition*, употребленного в данном примере, в словаре *Oxford Advanced Learners' Dictionary* [8] зафиксировано первичное значение 'something that somebody **buys** to add to what they already own, usually something valuable'. Вместе с тем, данному слову приписано также и значение 'a company, piece of land, etc. **bought** by somebody, especially another company; the act of buying it'. Если обратиться к специализированным источникам – например, к словарю терминов делового языка под ред. Дж. Кларк (J. Clark) [5], то мы поймем, что т.н. поглощение одной компании в составе другой осуществляется путем покупки контрольного пакета акций и обычно на невыгодных условиях для компании, подвергшейся поглощению. То есть, между приведенными значениями можно усмотреть отношения семантической производности, которые проявляются в специализации значения через сравнение быденной и коммерческой ситуации и приводят к формированию терминологической метафоры. Мы предлагаем относить такого рода терминологические метафоры к номинативным, поскольку выполняемая термином функция по-прежнему номинативная, а экспрессивность не достигает степени, типичной для художественных метафор. Полагаем, что для семантической интерпретации подобных метафор в наибольшей степени подходит субституциональная концепция. В нашем примере, словарная дефиниция метафоризированного

термина содержит маркер, соответствующий интегральной семе 'покупка', поэтому соответствующую лексему можно признать буквальной заменой (субститутотом) для термина *acquisition*.

Для перевода такие метафоры обычно не представляют существенной трудности, если владеть соответствующими экономическими концепциями, поскольку во многих случаях оказывается приемлемым перевод с помощью известного и постоянного эквивалента (не обязательно дословного) или кальки (прямой перевод сложных слов и составных терминологических единиц): *inflationary pressure* – инфляционное давление (калькирование), *income tax bracket* – категория налогообложения дохода (постоянный эквивалент, т.к. «скобка» заменена на «категорию», но это соответствие является регулярным), *life span* – жизненный цикл (регулярное соответствие с заменой «протяженности» на «цикл»), *merger* – слияние (эквивалент), *capital flow* – поток капитала (калькирование), *maturity* – срок оплаты (эквивалент) и т.п.. Как видно из примеров, данный способ семантической деривации (специализация значения на основании сходства), задействованный в терминологической метафоризации, весьма продуктивен.

Б) Образные метафоры.

(2) *I was confident that Signature Bank could withstand the economic earthquake that occurred on that day [14].* 'Я был уверен, что *Signature Bank* сможет выдержать возникший экономический кризис'.

(3) *The government says it is doing what it can to bring down prices and blames the strain on external factors linked to the war in Ukraine [11].* 'Правительство заявляет, что оно делает все возможное для снижения цен, и видит «корень зла» во внешних обстоятельствах, связанных с войной в Украине.'

(4) *Stubbornly high inflation, negative real wage growth and general cost of living pressures are weighing on the consumer, and in turn the services industry which is typically a key growth engine for the UK economy [15].* 'Стабильно высокий уровень инфляции, отсутствие положительного прироста реальной заработной платы, а также непомерно высокие повседневные расходы – все это ложится бременем на плечи потребителя, а также на сферу услуг, которая традиционно является ключевым двигателем развития экономики Великобритании'.

(5) *One Egyptian poet said it was unsurprising that this year, ordinary people were more worried about putting food on the table than buying books,*

which would nourish their minds [11]. 'По словам одного египетского поэта, не удивительно, что в этом году простые люди больше уделяют внимания тому, как не умереть с голоду, нежели покупке книг, которые являются своего рода духовной пищей для ума.'

В целях компонентного анализа подчеркнутых лексем в примерах (2-3), приведем их словарные дефиниции согласно словарю *Oxford Advanced Learners' Dictionary* [8], которые наиболее тесно соотносятся с их контекстами:

Earthquake - a sudden, violent shaking of the earth's surface (это единственное зафиксированное значение);

Strain - **pressure** on a system or relationship because great demands are being placed on it.

То, что для слова *earthquake* 'землетрясение' не нашлось регулярного соответствия, которое бы подошло для вышеприведенного контекста, указывает на то, что метафора является специфической, в высшей степени зависимой от контекста, построенной на таком образном *сравнении*, которое не является обыденным для мышления и речевой практики, а следовательно – экспрессивным. Более того, в сознании интерпретатора такое речевое употребление способно породить следующее умозаключение: экономический кризис по своим потенциально разрушительным и непредсказуемым последствиям иногда *подобен* землетрясению.

Что касается лексемы *strain* 'нагрузка, давление', для нее найдено косвенное соответствие, отражающее денотативно-сигнификативный аспект семантики, однако недостаточно интенсивно показывающее негативную коннотацию. В соответствующем контексте, предикативная основа с глаголом-сказуемым *blame* 'обвинять' показывает, что рост цен уже фактически произошел и стал не просто проблемой, над которой просто надо работать, а реальным «испытанием на прочность» экономики страны. То есть, умозаключение интерпретатора можно сформулировать так: рост цен – это *своего рода* бремя, перегрузка для экономики страны.

Предложенный нами способ содержательного анализа подсказывает и оптимальную концепцию интерпретации подобных метафор, и возможные способы их перевода. В частности, возможность экспликации компаративной семантики с помощью соответствующих маркеров (*подобен, своего рода* и т.п.) говорит о применимости сравнительной концепции метафоры для подобных случаев, а сильная контекстуальная зависимость, подтверждаемая методом компонентного анализа в

дефиниционной версии, обуславливает использование таких приемов перевода, как подбор окказионального соответствия (*earthquake* - кризис), использование образного фразеологизма (*strain* – корень зла, *to weigh on smb.* – ложиться на плечи кого-л.), добавление компаративных маркеров (*to nourish* – являться своего рода духовной пищей). В редких случаях, когда метафорический образ представлен в обеих языковых картинах мира, возможен буквальный перевод (*engine of growth* – двигатель развития).

В) Когнитивные метафоры.

(6) *Cloud game streaming service providers "gave positive feedback and showed interest in the licences", with some having already entered into agreements with Microsoft based on their proposals [13].* 'Провайдеры облачных видеоигр выразили одобрение и продемонстрировали заинтересованность в заключении предлагаемых лицензионных соглашений, причем многие из них уже заключили такие соглашения с компанией *Microsoft* на предлагаемых условиях.'

(7) *The new note - which will be worth \$11 (£9) officially - comes after consumer prices jumped by nearly 95% in the 12 months to the end of December [11].* 'Новый денежный знак номиналом 11 долларов США (9 фунтов стерлингов) введен после того, как потребительские цены «взлетели» на целых 95% за год.'

(8) *But that fixed exchange rate system was abandoned after the financial crisis that engulfed the country in 2001 and 2002 [11].* 'Но эта система фиксированных валютно-обменных курсов была отвергнута после финансового кризиса, охватившего страну в 2001-2002'.

Для данного типа метафор характерно то, что соответствующие предикаты (*enter, lag behind, jump, leave, go up / down, fill, shape / form, break, contain, slow down, accelerate* и т.п.) отражают метафоризированную интерпретацию таких базовых, универсальных когнитивных категорий, как пространство, местоположение, движение, размер, форма, время и т.п. На это указывает субстантивная валентность, актуализируемая в контекстах. Для глаголов *enter* и *jump* считаем высказанное предположение очевидным, поэтому проанализируем более детально контекстуальное поведение менее частотного глагола *to engulf*. Приведем соответствующие словарные дефиниции: 1) *to surround or to cover somebody/something completely* = 'окружить / покрыть'; 2) *to affect somebody/something very strongly* = 'сильно повлиять' [8]. В данном случае явно просматривается антропоцентрическая метафора – абстрактная сущность интерпретируется сквозь призму

человеческой ориентации в физическом пространственно-временном континууме: финансовый кризис ассоциируется с веществом, которое может «охватить», т.е. в которое можно «погрузиться». Можно полагать, что здесь второе значение является семантически производным от первого. Семантическая деривация происходит за счет *взаимодействия* одних признаков (например, 'воздействие' и 'масштабность, системность') и взаимоисключения других (например, 'материальность' и 'протяженность в пространстве').

В свою очередь, в примере (6) субъект хозяйствования «провайдер видеоигр», неодушевленная сущность, метонимически ассоциируется с человеком, а «соглашения», будучи нематериальной сущностью, метафорически ассоциируются с физическим пространством, в которое можно «войти». Если обратиться к работе Дж. Лакоффа (G. Lakoff) «Метафоры, которыми мы живем» [4], это типичные случаи концептуальных метафор, а именно такой их разновидности, как ориентационная метафора. Они построены по моделям *неодушевленный предмет – человек (коммерческая организация – это человек), ситуация – пространство (экономические условия – это пространство / среда обитания, коммерческая договоренность – ограниченное пространство с возможностью входа / выхода), количественный рост – движение вверх (рост цен – прыжок)* и т.п.

На основе проведенного анализа считаем возможным говорить о том, что интерпретационным моделям для подобных метафор отвечают сравнительная и интеракционистская концепции с преобладанием последней. Сравнительная концепция позволяет сделать умозаключение вида *А подобен Б*, если исходный объект А рассматривать через признаки Б, а интеракционистская концепция позволяет с помощью компонентного анализа выявить и описать интегральные и дифференциальные семы для номинаций сущности А и Б, доказывая тем самым наличие отношений семантической деривации Б от А по типу сходства.

По нашим наблюдениям, чтобы адекватно переводить метафоры данного типа, представленные в обеих языковых картинах мира, необходимо руководствоваться не столько нормой ПЯ, сколько его узусом, отражающим традиционно закрепившиеся дистрибутивные модели соответствующих предикатных лексем. Следовательно, основными приемами перевода здесь будут конкретизация, модуляция и подбор окказионального соответствия.

Г) Генерализирующие метафоры.

(9) *Some 80% of the world's sugar supply comes from sugar cane, with sugar beet providing the remainder [9].* 'Приблизительно 80% мирового объема сахара получают из сахарного тростника, остальная часть приходится на сахарную свеклу.'

(10) *Most European countries currently face the same issues with supply, installer training and cost, but geography and culture also heavily influence what we expect and demand from our heating systems [10].* 'Многие европейские страны сейчас сталкиваются с такими же проблемами недостаточных объемов поставки, нехватки квалифицированных специалистов и высоких издержек, но география и культура также оказывает значительное влияние на то, что мы ожидаем получить от отопительных систем.'

(11) *In March this year it was still running at 87.6%, forcing Zimbabweans to find creative ways to survive [12].* 'По состоянию на март этого года, инфляция в Зимбабве составляла 87,6%, из-за чего жителям порой приходилось проявлять смекалку, чтобы обеспечить себя средствами к существованию.'

Как видно из приведенных примеров, метафоры данного типа основаны на десемантизации соответствующих предикатов и, как следствие, на слабых ограничениях их дистрибуции. Для соответствующих широкозначных лексем (*go, come, run, have, be, take, make, good, bad* и др.) характерны весьма слабое проявление дифференциальных признаков и очевидная контекстуальная обусловленность интегральных сем, за счет чего и происходит приписывание некоторых признаков широкому кругу денотатов при низкой контекстуальной избирательности. Проявлением метафоры служит то, что соответствующие широкозначные лексемы могут означать вполне определенные действия, совершаемые человеком, но при этом нетипичные для неодушевленных и/или абстрактных сущностей, если понимать эти лексемы в том же значении (антропоцентрическая метафора). Так, употребленный в примере (9) глагол *come*, если его понимать антропоцентрично, как 'приходить / приезжать', не подвергается метафоризации – это обычное указание на движение. Но если этот глагол, как в данном контексте, сочетается с номинацией неодушевленной субстанции *sugar* 'сахар', то в данном случае уже можно усматривать концептуальную метафору по линии генерализации, поскольку «контролируемое движение» для сахара не типично. Данная метафора основана на *взаимодействии* признаков 'неодушевленность' и 'перемещение'

(интегральные семы) и одновременно на взаимоисключении признаков 'контролируемость' и 'целенаправленность' (дифференциальные семы). Основным требованием к переводу таких метафор будет соблюдение узуальных норм лексической сочетаемости ПЯ, которое может быть достигнуто с помощью таких трансформаций, как конкретизация (основной прием) и модуляция.

На основании семантического анализа примеров метафор, проведенного с применением методов интроспекции и компонентного анализа словарных дефиниций, мы можем сделать вывод, что перевод метафор в экономических текстах прямо обусловлен многими факторами, в числе которых ее тип, соотносящийся с ним способ интерпретации, семантическая структура переосмысленной лексики, контекст.

Список использованных источников

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
2. Блэк, М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры : сб. науч. ст. ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журинской. – М., 1990. – С. 153–172.
3. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 460 с.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем = Metaphors We Live by / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : УРСС, 2004. – 256 с.
5. Международные термины делового языка = International Business Terms : толковый словарь (на англ. яз.) / под ред. Дж. Кларк. – СПб. : КАРО, London, Lessons Professional Publishing, 2006. – 368 с.
6. Ортега-и-Гассет, Х. Две великие метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // Теория метафоры : сб. науч. ст. ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журинской. – М., 1990. – С. 68–81.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
8. Oxford Advanced Learners' Dictionaries. – Oxford Univ. Press, 2015. – URL : <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionaries.com> (Date of access: 5.12.2024).
9. Hotson, E. Confectionery firms try to sugar coat price rises / E. Hotson // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/business-65532112> (Date of access: 5.12.2024).

10. King, C. Which European nations are winning the heat pump race? / C. King // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/business-65317369> (Date of access: 5.12.2024).

11. Knell, Y. Egyptians offered loans to buy books as inflation soars / Y. Knell, W. Hussein // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-64387130> (Date of access: 5.12.2024).

12. Mpofu, K. Buying banknotes to survive Zimbabwe's sky-high inflation / K. Mpofu // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/business-65336539> (Date of access: 5.12.2024).

13. Powell, S. Microsoft's Activision takeover approved by EU after UK veto / S. Powell // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-65566438> (Date of access: 5.12.2024).

14. Sherman, N. Ex US bank bosses call collapse 'unprecedented' / N. Sherman // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/business-65605251> (Date of access: 5.12.2024).

15. Sri-Pathma, V. UK economy: Cost of living and strikes weigh on growth / V. Sri-Pathma // BBC. – URL : <https://www.bbc.com/news/business-65562888> (Date of access: 5.12.2024).